EL CONEJO QUE QUERÍA SER GRANDE
Cuento en totonaco de Papanila

PAULETTE LEVY

Introducción

El presente texto es parte de una recabación de cuentos totonacos, narrativas y textos de procedimientos, narrados por Natalio Eligio García, a principios de 1987, grabados en cinta magnetofónica y transcritos y analizados por la autora con la ayuda del señor García. El señor García es originario de la Congregación de las Cazuelas, cercana a la ciudad de Papanila, Veracruz. Nacido en 1931, fue hablante monolingüe de totonaco hasta la edad de los 26 años. Actualmente es bilingüe, y lee y escribe fluidamente tanto el español como el totonaco. Su fina percepción lingüística, tanto en cuestiones de estructura como, sobre todo, en cuestiones de matiz semántico, me ha dado la oportunidad de trabajar con un maestro ideal.

La selección de los textos está inexorablemente ligada al propósito para su recopilación: escribir una gramática de la lengua totonaca. De allí que no necesariamente los cuentos y mitos tradicionales sean la mejor opción —como lo serían si el propósito fuera etnográfico— sino uno de los muchos cuentos del “conejo”, el animal que en Mesoamérica se caracteriza por ser astuto y, como bien lo dice el cuento, hacer trampas. No se trata de un cuento con moraleja, sino simplemente de un cuento muy divertido. Pero para los propósitos de elaborar una gramática, un cuento divertido y lleno de diálogos entre los personajes es una fuente inapreciable para estudiar las estructuras de la lengua dentro de un discurso dialógico “normal”.

Convenciones de transcripción y glosado

La transcripción de los textos es estrictamente fonológica (en términos estructuralistas) o al nivel de fonética sistemática (en términos de la fonología moderna), con una sola excepción: las vocales largas, cuando aparecen en posición

final átona de palabra se abrevian. Como la información de la duración vocálica en esta posición es irrecuperable, he optado por transcribir indicando la duración. Empleo una versión de la ortografía práctica en la que $x = /s/$, $ch = /ç/$, $c = /k/$, $lh = /ʎ/$, $£ = /t/$, $j = /h/$, $V =$ vocal laringealizada, $V: =$ vocal larga. Cuando el acento cae en una sílaba diferente de la penúltima, se indica con una tilde sobre la vocal acentuada. La transcripción, en este nivel, es cercana a la pronunciación, y la única fluctuación es la de las reglas alofónicas. Para una descripción de las mismas, consúltese Levy 1987.

La segunda línea en los textos glosados se da en una representación morfofonológica. Esto es, esta línea presupone un análisis de los procesos regulares y las formas subyacentes, que por medio de reglas se convierten en la representación de superficie. En esta línea “-” representa linde morfemático, “=” representa una frontera a nivel de clítico. En algunos casos, “+” representa el hecho de que un linde morfemático se puede distinguir, pero la glosa se refiere a toda la unidad. Por ejemplo, *kilb+tamukú* se glosa como ‘tiempo, mundo’, sin prestar atención a que el primer elemento se distingue claramente como el prefijo nominal *kilb-* que significa ‘borde, boca’. Se ha prestado especial atención a que haya una estricta correspondencia entre el número de unidades señaladas en la línea morfofonológica y el número de glosas presentadas en la tercera línea. Para hacer la correspondencia tipográficamente evidente, cuando la glosa contiene más de una palabra en español, se han ligado las palabras por medio de un punto. Por ejemplo, la glosa del morfema totonaco *yaj* es ‘ya.no’; en ciertos casos la falta de correspondencia, de no ser indicada, podría llevar a serias dificultades de interpretación. Un caso extremo es, por ejemplo, la glosa del morfema totonaco *ka-*, en ciertos contextos: 1.PL.SUJ.2.SG.OBJ, esto es, ‘una primera persona que actúa como sujeto en un evento que tiene una segunda persona como objeto’.

Glosar, quizás en un nivel más extremo que traducir, es esencialmente traicionar. Valgan aquí algunas advertencias para el lector. El totonaco no hace distinciones de género nominal, y no tiene al plural como categoría flexional obligatoria. De allí que las glosas de demostrativos, modificadores, etcétera, se den en español en su forma de singular, masculino. El español no cuenta con una forma que neutralice tales distinciones, y se ha optado por el masculino singular como la forma de cita. Puesto que el plural es una categoría flexional optativa, los sustantivos se glosan, independientemente de su valor contextual, con sustantivos en singular. Las raíces verbales se glosan en infinitivo. El totonaco no cuenta con una forma infinitiva. La forma de cita es la correspondiente a una tercera persona singular de sujeto, y una

tercera singular de objeto (en el caso de los verbos transitivos), en el aspecto incompleto; el equivalente en español es 'corre', 'lo come'. Para indicar la valencia intrínseca del verbo, el infinitivo se da en su forma simple o reflexiva para los verbos totonacos intransitivos; en una forma pronominal con objeto de tercera persona, para los verbos transitivos. Esto es, el verbo totonaco *ca'lá* se glosa como 'correr'; el verbo totonaco *wa*: se glosa como 'comerlo'. Algunos verbos totonacos tienen raíces supletivas en el parámetro de persona. Esto se indica en la glosa de la siguiente manera: *an* 'ir'.1/3, *pin*- 'ir'.2'. En el ámbito verbal, las reglas de acentuación son generales, y por lo tanto, en la línea morfofonémica se ha dispensado de la marca de tilde. El lector interesado, puede encontrar una descripción de las reglas en Levy 1995. He procurado que exista una correspondencia entre la categoría gramatical del elemento glosado y de la glosa en español. Esto ha sido posible generalmente, con la excepción de los verbos estativos del totonaco. Así por ejemplo, la raíz *-mú*: entra en combinación con el morfema ingesivo, para formar el verbo *tanú*: 'entrar'. Sin embargo, en sus muchos usos estativos, significa que una entidad está en contacto horizontal con otra. He optado por una glosa que cubra muchos de los usos, 'adentro', a sabiendas que la glosa misma no dará al lector la información de que se trata de un elemento verbal. Esta información es recuperable de la traducción libre que sigue.

Quizás la traición más flagrante la constituyen las glosas de los diversos morfemas nominales que corresponden, en uno de sus usos, a partes del cuerpo humano. He optado por glosarlos, en todos sus contextos de uso, con la parte corporal que más típicamente expresan. Esto es, *laka*- se glosa en todos sus contextos de uso como 'cara' (y no, por ejemplo, 'cara, ojo'). Dado que tales morfemas constituyen el procedimiento más rico de derivación de entradas léxicas, la glosa unitaria puede parecer excesivamente pesada. *laka*- (y análogamente, las dos docenas de morfemas de este dominio léxico) puede significar una cara, efectivamente, de humano o animal, pero también puede representar la faceta plana de un objeto, una superficie plana, un lugar. Por extensión, puede recibir en ciertos contextos la interpretación de 'ver', 'estar delante de algo o alguien', etcétera. He optado por la glosa unitaria, en vez de una aproximación más cercana al significado en cada contexto de uso, para llamar la atención del lector a este procedimiento peculiar de constitución del léxico y de organización de la gramática. Tratar de penetrar en sus misterios le ofrece al analista una de las visiones más claras y reveladoras de cómo las lenguas humanas muestran lógicas alternativas para llevar a cabo las funciones de comunicación. No es éste el

lugar para extenderme en este tema; el lector interesado puede consultar un análisis en Levy 1994.

El totonaco es una lengua débilmente polisintética, cuya estructura morfológica es aglutinante. Esto es, las segmentaciones parecen relativamente claras. Sin embargo, en el proceso de glosado es notorio que los significados no siempre son composicionales. Que la unidad pertinente de análisis no es siempre el morfema. En algunos casos especialmente notorios, he optado por una cuarta y quinta línea que muestren la constitución de las palabras.

Una colección de textos es invaluable para el trabajo lingüístico. Por un lado es una salvaguardia en contra de las limitaciones del analista. El texto en sí ofrece el panorama de categorías y de expresiones específicos de la lengua, categorías que bien podrían no aparecer en elicitación. Por otra parte, es una protección en contra de los avatares de las modas lingüísticas. Si el presente texto glosado despertara en unos cuantos hablantes del totonaco la curiosidad por ese objeto maravilloso que es su lengua, esta autora se daría por más que bien servida. *Akit kilaqalbamantitá'!*

EL CONEJO QUE QUERÍA SER GRANDE

1. ja'í cuento wanikán :

ja'í	cuento	wan	-ni	-kán :
este	cuento	decirlo	-BEN	-SUJ.IND.ICPL :

tantúm conejo mat

tan	-túm	conejo	mat
CLAS:animal	-uno	conejo	dizque

lanka' ixwampu'tún.

lanka'	ix	-wan	-pu'tún
grande	PAS	-convertirse	-DES.ICPL

Este cuento se llama: "El conejo que quería ser grande".

2. mat maqtúm kilhtamukú ixwí

mat maq -túm kilhtamukú¹ ix -wí:
 dizque CLAS:vez -uno tiempo PAS -estar

tantúm akcú: conejo.

tan -túm ak -cú: conejo
 CLAS:animal -uno cabeza -chico conejo

Cuentan que una vez había un conejito.

3. mat cukulh lakpuwantawilá : wanchi

mat cuku -lh lak -puwan -ta -wilá : wanchi
 dizque empezar -CPL ITS -pensar -INGR -sentado : por.que

akit snu:n akcú

akit snu:n ak -cú
 yo mucho cabeza -chico

kišawakaní:t?

ki -šawa -kan -ní:t
 IOBJ -hacerlo -SUJ.IND -PF

Cuentan que empezó a pensar: —¿Por qué me han becho tan pequeño?

4. xamaqapici kinata':lán lanklanka'

xa -maqapici ki -na -ta': -lá -n lak -lanka'
 DET -demás 1POS -PL -COM -hacerlo -NR ITS -grande

ka:šawakaní:t, akit akcú snu:n

ka: -šawa -kan -ní:t akit ak -cú snu:n
 OBJ.PL -hacerlo -SUJ.IND -PF yo cabeza -chico mucho

kka'cí, mat lakpuwán amá conejo.

k -ka'cí mat lak -puwán amá conejo
 1 -sentirse dizque ITS -pensarlo aquel conejo

A los otros que son como yo [esto es, los demás animales] los han becho grandes y yo me siento muy chico, —pensaba aquel conejo.

¹ *kilhtamukú* 'tiempo, vez' empieza con un morfema claramente identificable como 'boca': *kilb*; el resto no lo he podido analizar.

5. ka'ma laqá'n kinpu:chinaká'n, ti

k -an -ma laq -án kin -pu:china -ká'n ti
 1 -ir -PRG.1/3 cara -ir 1POS -dueño -PL.POS que

kinka:šawani:tá:n, mat lakpuwán.

kin -ka: -šawa -ni:t -á:n mat lak -puwán
 1OBJ -OBJ.PL -hacerlo -PF -2OBJ dizque ITS -pensarlo

—Voy a ir a ver a nuestro Señor, el que nos ha hecho, —pensó.

6. chi'palh ixtijya, alh, y laqcha:lh

chi'pa -lh ix -tijya an -lh y laq -cha:n -lh
 agarrarlo-CPL 3POS -camino ir -CPL y cara -llegar -CPL

kindioská'n y mat waní : wanchi

kin -dios -ká'n y mat wan -ní : wanchi
 1POS -Dios -PL.POS y dizque decirlo -BEN : por.qué

akcú kinšawani:ta' akit?

ak -cú kin -šawa -ni:t -a' akit
 cabeza -chico 1OBJ -hacerlo -PF -2 yo

Tomó su camino, se fue y llegó a ver a nuestro Dios y le dice: —¿Por qué me hiciste pequeño a mí?

7. y xamaqapici kinta':lán laklanka'

y xa -maqapici kin -ta': -lá -n lak -lanka'
 y DET -demás 1POS -COM -hacerlo -NR ITS -grande

ka:šawani:ta'?

ka: -šawa -ni:t -a'
 OBJ.PL -hacerlo -PF -2

Y a los demás animales los hiciste grandes.

8. mat qalhti:lh Dios, mat

mat qalh -ta -i: -lh Dios mat
 dizque boca -hacia.abajo -TR -CPL Dios dizque

wanikán kcu:

wan -ni -kán ak -cu:
 decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL cabeza -chico

conejo : ni: ma:sa:niya'

conejo : ni: ma: -sa:n -i -ya'

conejo : no TRR -bueno -TRR -2ICPL

xlakata wix akcú k&awani:tá:n?

ix -lakata wix ak -cú k -sawa -ni:t -á:n

3POS -causa tú cabeza -chico 1 -hacerlo -PF -2OBJ

Le respondió Dios y le dice al conejito: —¿No te parece bien que te he hecho pequeño?

9. tu', mat wan, ni: kma:sa:ní:

tu': mat wan ni: k -ma: -sa:n í:

no dizque decirlo no 1 -TRR -bueno -TRR

—No, no estoy conforme, —dice.

10. lakaski'na itstakti, mat

laka -ski'n -a ix -stak -ti mat

cara -pedir -2.ICPL PAS -crecer -2CPL dizque

wanikán.

wan -ni -kán

decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL

—¿Quisieras crecer?, —le dicen.

11. pues sí, mat wan, klakaski'n lanka'

pues sí mat wan k -laka -ski'n lanka'

pues sí dizque decirlo 1 -cara -pedir grande

ixkin&awa'

ix -kin -sawa'

PAS -IOBJ -hacer.2

—Pues sí, — dice, — quiero que me hicieras grande.

12. pues para chuná' lakaski'na', chu

pues para chuná' laka -ski'n -a' chu

pues si así cara -pedir -2 así

nalá mat wani

na -lá mat wan -ni

FUT -hacerlo dizque decirlo -BEN

—Pues si así lo quieres, así se hará, —le dice.

13. pero klakaski'n kakili:tani

pero	k	-laka	-ski'n	ka	-ki	-li:ta	-ni
pero	1	-cara	-pedir	IMP/SUBJ	-IOBJ	-traer.2	-BEN

ixlaqaxta'jat uxpi, xa:wa

ix	-laqa	-xta'j	-at	uxpi	xa:wa
3POS	-cara	-gotea	-NRR	lagarto	también

ixlaqaxta'jat

ix	-laqa	-xta'j	-at
3POS	-cara	-gotea	-NRR

elefante, mat wanikán

elefante	mat	wan	-ni	-kán
elefante	dizque	decirlo	-BEN	-SUJ.IND.ICPL

mat ni: para qaxmatqu':lh amáqu:ru

mat	ni:	para	qaxmat	-qu':	-lh	amá	qu:ru
dizque	no	si	oírlo.1/3	-TERM	-CPL	aquel	viejo

conejo tu: maqski'ma:ka, taca':lh

conejo	tu:	maq	-ski'n	-ma:	-ka	ta	-ca':lh
conejo	lo.que	CAUS	-pedir	-PRG	-SUJ.IND.CPL	INGR	-de.carrera

chi'palh tijya, y alh ka:lakapucá amá

chi'pa	-lh	tijya	y	an	-lh	ka:	-laka	-pucá	amá
agarrarlo-CPL	camino	y	ir	-CPL	OBJ.PL	-cara	-buscar	aquel	

kicista:nkaní:n.

kicista:nka	-ní:n
animal	-PL

—Pero quiero que me traigas las lágrimas del lagarto y las lágrimas del elefante,
—le dicen. Apenas había terminado de oír el señor conejo lo que le estaban pidiendo,
rápidamente tomó su camino y se fue a buscar a aquellos animales.

14. mat laqcha:nka uxpi nak

mat	laq	-cha:n	-ka	uxpi	nak
dizque	cara	-llegar	-SUJ.IND.CPL	lagarto	en

qalhtu:chuqu, mat wani : qa'lhí:n!

qalh -tu: -chuqu mat wan -ní : qa'lhí:n

boca -pie ? dizque decirlo -BEN : buen.día

mat wanikán uxpi.

mat wan -ni -kán uxpi

dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL lagarto

Lo llegaron a ver al lagarto al río y le dicen: —¡Buen día!, —le dicen al lagarto.

15. qa'lhí:n! mat wan.

qa'lhí:n mat wan

buen.día dizque decirlo

—¡Buen día!, — dice.

16. kima:skujuma minciyu:na,

ki -ma: -skuj -u -ma min -ciyu:na

1OBJ -TRR -trabajar -TRR -PRG.1/3 2POS-abuela

mat wani:.

mat wan -ni

dizque decirlo -BEN

—Me manda tu abuela, —le dice.

17. kmimá:n kma:ka'ci:niyá:n

k -min -má: -n k -ma: -ka'ci: -ni -yá: -n

1 -venir -PRG.1/3 -2OBJ 1 -TRR -saber -BEN -ICPL -2OBJ

xlakata ni:lh

ix -lakata ni: -lh

3POS -causa morir -CPL

mimpapa, mat wanikán uxpi.

min -papa mat wan -ni -kán uxpi

2POS -abuelo dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL lagarto

—Vengo a hacerte saber que murió tu abuelo, —le dicen al lagarto.

18. ni: ka:na, mat wan uxpi.

ni: ka:na mat wan uxpi

no verdad dizque decirlo lagarto

—No es verdad, —dice el lagarto.

19. xli:ka:na, mat wan aná kminchá'.

xli: -ka:na mat wan anák -min -chá'
 en -verdad dizque decirlo allá 1 -venir -allá

—De verdad,—dice,—de allá vengo.

20. minciyu:na kima:skujuma

min -ciyu:na ki -ma: -skuj -u -ma
 2POS -abuela IOBJ -TRR -trabajar -TRR -PRG.1/3

kiwaní xlakata

ki -wan -ní ix -lakata
 IOBJ -decirlo -BEN 3POS -causa

kakpucán y kakwanín

ka -k -pucá -n y ka -k -wan -ní -n
 IMP/SUBJ -1 -buscar -2OBJ y IMP/SUBJ -1 -decirlo -BEN -2OBJ

ja'í tachiwí:n, mat wanikán.

ja'í ta -chiwí: -n mat wan -ni -kán
 este INGR -hablar -NR dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL

—Tu abuela me mandó, me dijo que te buscara y que te dijera esta noticia, —le dicen.

21. u:ta!

u:ta
 u:ta

—¡Uta!

22. mat uyu cukulh ta'sá qu:ru uxpi.

mat uyu cuku -lh ta'sá qu:ru uxpi
 dizque de.repente empezar -CPL gritar viejo lagarto

De repente empezó a gritar el señor lagarto.

23. pero amá conejo, como ša:n taka:xní:t

pero amá conejo como ša:n ta -ka:x -ní:t
 pero aquel conejo como bueno INGR -arreglar -PF

mat li:n aqtú'y la frasco, tu:

mat li:n aq -tú'y la: frasco tu:
 dizque llevarlo CLAS:gral. -dos como frasco lo.que

napu:laqachi'papa:xtuqa ixlaqaxta'jat
 na -pu: -laqa -chi'pa -pa:xtuqa ix -laqa -xta'j -at
 FUT -LOC -cara -agarrarlo -sucederle 3POS -cara -gotea -NRR
 amá kicista:nkanín.
 amá kicista:nka -nín
 aquel animal -PL

Pero aquel conejo como estaba bien preparado, llevaba dos como frascos en donde recoger las lágrimas de aquellos animales.

24. mat wanikán uxpi,
 mat wan -ni -kán uxpi
 dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL lagarto

kakinqa'lhsi pu'ncú,
 ka -kin -qa'lhsi pu'ncú
 IMP/SUBJ -IOBJ -esperar rato

kakinqa'lhsi pu'ncú
 ka -kin -qa'lhsi pu'ncú
 IMP/SUBJ -IOBJ -esperar rato

mat wanikán.
 mat wan -ni -kán
 dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL

Le dice al lagarto, —Espérame un momento, espérame un momento,—le dicen.

25. k'ama chi'papa:xtuqa
 k -an -ma chi'pa -pa:xtuqa
 1 -ir -PRG.1/3 agarrarlo -sucederle

minlaqaxta'jat porque
 min -laqa -xta'j -at porque
 2POS -cara -gotea -NRR porque

namá li:ku'chu, mat wanikán.
 namá li: -ku'chu mat wan -ni -kán
 aquel INST -aguardiente dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL

Voy a agarrar tus lágrimas porque son medicina, —le dicen.

26. mat qu:ru uxpi xla ni: caso ʔawá,
 mat qu:ru uxpi xla ni: caso ʔawá
 dizque viejo lagarto él no caso -hacerlo

ta'sama.

ta'sa -ma
 llorar -PRG.1/3

El señor lagarto no le hace caso, está llorando.

27. lakali:nilh amá kcú ixfrasco,
 laka -li:n -ni -lh amá ak -cú ix -frasco
 cara -llevarlo -BEN -CPL aquel cabeza -chico 3POS -frasco

tu:napu:laqachi'papa:xtuqa

tu: na -pu: -laqa -chi'pa -pa:xtuqa
 lo.que FUT -LOC -cara -agarrarlo -sucederle

ixlaqaxta'jat amá uxpi.

ix -laqa -xta'j -at amá uxpi
 3POS -cara -gotea -NRR aquel lagarto

Le acercó a la cara el frasquito en el que recogió las lágrimas del lagarto.

28. mat akxni akxilhlbi xlakata
 mat akxni akxilhl -li ix -lakata
 dizque cuando verlo -COMPL 3POS -causa

taju:majá pues ma:qalhchawalh,

ta -ju: -ma -já pues ma: -qalh -chawa -lh
 INGR -adentro -PRG.1/3 -ya pues TRR -boca -cerrado -CPL

y mat wanikán

y mat wan -ni -kán
 y dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL

uxpi : chiwi:namparayá, mat

uxpi: chiwi:nan -para -yá mat
 lagarto: hablar -REIT -1PL.ICPL dizque

wanikán, wix

wan -ni -kán wix
 decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL tú

ka'ciya' para napina nak pu:ní:n.

ka'ci -ya' para na -pina nak pu: -ní: -n
saberlo -2ICPL si FUT -ir.2 en LOC -morir -NR

Cuando vio que ya se había metido, pues lo cerró y le dicen al lagarto: —Volvemos a hablar,—le dicen, —tú sabes si vas al cementerio.

29. ka'majá, mat wan.

k -an -ma -já mat wan
1 -ir -PRG.1/3 -ya dizque decirlo

—Ya me voy, —dice.

30. chi'papá ixtijya amá conejo, alh

chi'pa -pá ix -tijya amá conejo an -lh
agarrarlo -REIT.CPL 3POS -camino aquel conejo ir -CPL

lakapucá elefante.

laka -pucá elefante
cara -buscar elefante

Volvió a tomar su camino el conejo, fue a buscar al elefante.

31. ixli:pu'ncú uyu ta':tanuqlhi

ixli: -pu'ncú uyu ta': -ta -nuqlh² -li
al.otro -rato de.repente COM -INGR -encontrarse -CPL

Al rato, de repente se lo encuentra.

32. y mat na:chu laqcha:lh.

y mat na: -chu laq -cha:n -lh
y dizque también -así cara -llegar -CPL

Y también así llegó a verlo.

33. y waní: xlakata qa'lhí:n, mat waní:

y wan -ní ix -lakata qa'lhí:n mat wan -ní
y decirlo -BEN 3POS -causa buen.día dizque decirlo -BEN

kima:skujuma mimpapa,

ki -ma: -skuj -u -ma min -papa
1OBJ -TRR -trabajar -TRR -PRG.1/3 2POS -abuelo

² Literalmente: 'se encuentra con', esto es, se trata de un verbo intransitivo con complemento comitativo.

ni:lhminciyu:na.

ni: -lh min -ciyu:na
morir -CPL 2POS -abuela

Y le dice que buen día, — le dice — Me manda tu abuelo, murió tu abuela.

34. klakapucamá:n mat

k -laka -puca -má: -n mat
en -cara -buscarlo -PRG.1/3 -2OBJ dizque

wanikán.

wan -ni -kán
decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL

—Te ando buscando, —le dicen.

35. mat wan amá qu:ru elefante : ni:

mat wan amá qu:ru elefante : ni:
dizque decirlo aquel viejo elefante : no

kka:najlá para ni:ní:t kinciya:na, mat wan.

k -ka:na -jlá para ni: -ní:t kin -ciyu:na mat wan
1 -verdad -VR si morir -PF 1POS -abuela dizque decirlo

Dice el señor elefante: —No lo creo que haya muerto mi abuela, —dice.

36. ni:lh minciyu:na, mat wanikán.

ni: -lh min -ciyu:na mat wan -ni -kán
morir -CPL 2POS -abuela dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL

—Murió tu abuela, —le dicen.

37. apenas mimpapa kima:xima ja'í

apenas min -papa ki -ma:xi -ma ja'í
apenas 2POS -abuelo 1OBJ -darlo -PRG.1/3 este

taskujut xlakata kakmin

ta -skuju -t ix -lakata ka -k -min
INGR -trabajar -NRR 3POS -causa IMP/SUBJ -1 -venir

klakapucayá:n.

k -laka -puca -yá: -n
1 -cara -buscarlo -ICPL -2OBJ

—Tu abuelo apenas me dio la tarea de que viniera a buscarte.

38. y akit kma:qantaxti:lh kintaskujut.

y akit k -ma: -qantaxtu-i: -lh kin -ta -skuj -ut
y yo 1 -TRR -cumplirse -TRR -CPL 1POS -INGR -trabajar -NR

—Y yo cumplí mi tarea.

39. wix ka'ciya para ka:najlaya o ni:

wix ka'ci -ya para ka:na -jla -ya o ni:
tú saberlo -2.ICPL si verdad -VR -2.ICPL o no

ka:najlaya, mat wanikán qu:ru

ka:na -jla -ya mat wan -ni -kán qu:ru
verdad -VR -2.ICPL dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL viejo

elefante

elefante

elefante.

—Tú sabes si lo crees o no lo crees, —le dicen al señor elefante.

40. mat aks ta:yá qu:ru elefante, mat

mat aks ta:yá qu:ru elefante mat
dizque callado pararse viejo elefante dizque

wampará amá conejo : la:tá'

wan -pará amá conejo : la:tá'
decirlo -REIT.ICPL aquel conejo : así

ka'kxilá:n la:mpara ni:

k -akxil á: -n la:mpara ni:
1 -verlo -ICPL -2OBJ como.que no

kinka:najlanipa':t mat

kin -ka:na -jla -ni -pa':t mat
1OBJ -verdad -VR -BEN -2PRG dizque

wanikán elefante.

wan -ni -kán elefante
decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL elefante

—Así como te veo, parece que no me lo estás creyendo, —le dicen al elefante.

41. pero wix ka'ciya, akit kmilh y

pero wix ka'ci -ya akit k -min -lh y
pero tú saberlo -2.ICPL yo 1 -venir -CPL y

kwanín la:tá tu:

k -wan -ní -n la:tá tu:
1 -decirlo -BEN -2OBJ como lo.que

kili:ma:pa'qsi:maka, mat

ki -li: -ma: -pa'qsi: -ma -ka mat
1OBJ -INST -TRR -ordenar -PRG.1/3 -SUJ.IND.CPL dizque

wan conejo.

wan conejo
decirlo conejo

—Pero tú sabes, yo vine y te dije lo que me ordenaron, —dice el conejo.

42. u:ta!

u:ta
u:ta

—¡Uta!

43. mat akxni cukulh ta'sá qu:ru elefante, y

mat akxni cuku -lh ta'sá qu:ru elefante y
dizque cuando empezar -CPL llorar viejo elefante y

mat na:chu waní: : kakinqa'lhi

mat na: -chu wan -ní: ka -kin -qa'lhi
dizque también -así decirlo -BEN: IMP/SUBJ -1OBJ -esperar

pu'ncú, mat waní:, a ver lakali:mpá

pu'ncú mat wan -ní a ver laka -li:n -pá
rato dizque decirlo -BEN a ver cara -llevarlo -REIT.CPL

ixpu:laqachi'papa:xtuqkán

ix -pu: -laqa -chi'pa -pa:xtuq -ká -n
3POS -LOC -cara -agarrarlo -pasarle -SUJ.IMPERS.COMPL -NR

laqaxta'jat.

laqa -xta'j -at
cara -gotea -NRR

Y cuando empezó a llorar el elefante, también le dice así: —Espérame un rato, —le dice, le volvió a arrimar a la cara su frasco que le servía para agarrar las lágrimas.

44. aná' xla cukulh taju:ya:chá'

aná' xla cuku -lh ta -ju: -ya: -chá'
allí él empezar -CPL INGR -adentro -ICPL allá

ixlaqaxta'jat qu:ru elefante.

ix -laqa -xta'j -at qu:ru elefante
3POS -cara -gotea -NRR viejo elefante

Allí empezó a meter las lágrimas del señor elefante.

45. mat waní: xlakata ja'í li:ku'chu,

mat wan -ní ix -lakata ja'í li: -ku'chu
dizque decirlo -BEN 3POS -causa este INST -aguardiente

mat wan, ja'í li:ku'chu.

mat wan ja'í li: -ku'chu
dizque decirlo este INST -aguardiente

Le dice que ésa es medicina, dice, —Esa es medicina.

46. pues wix ka'ciya, mat

pues wix ka'ci -ya mat
pues tú saberlo -2.ICPL dizque

wanikán elefante, uyu

wan -ni -kán elefante uyu
decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL elefante de.repente

kma:ka'ci:ní:n akit ka'majá

k -ma: -ka'ci: -ní: -n akit k -an -ma -já
1 -TRR -saber -BEN -2OBJ yo 1 -ir -PRG.1/3 -ya

—Pues tú sabes, —le dicen al elefante, —rápido te lo bice saber, y yo ya me voy.

47. wix ka'ciya' para pimpu'tuna

wix ka'ci -ya' para pin -pu'tun a
tú saberlo -2ICPL si ir2 -DES.ICPL -2.ICPL

akxila mimpapa, xlakata xaní:n, pues

akxil -a min -papa ix -lakata xa -ní: -n pues
 verlo -ICPL 2POS -abuelo 3POS -causa DET -morir -NR pues

xaní:n mimpapa, mat

xa -ní: -n min -papa mat
 DET -morir -NR 2POS -abuelo dizque

wanikán.

wan -ni -kán
 decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL

—Tú sabes si quieres ir a ver a tu abuelo porque está muerto, puesto que está muerto tu abuelo, —le dicen.

48. chí'palh tijya qu:ru conejo, laqcha:lh

chí'pa -lh tijya qu:ru conejo laq -cha:n -lh
 agarrarlo-CPL camino viejo conejo cara -llegar -CPL

kimpu:chinaká'n Dios y mat wan : ja'í

kin -pu:china -ká'n Dios y mat wan : ja'í
 1POS -dueño -PL.POS Dios y dizque decirlo : este

xlaqaxta'jat uxpi, mat wan y ja'í

ix -laqa -xta'j -at uxpi mat wan y ja'í
 3POS -cara -gotea -NRR lagarto dizque decirlo y este

xlaqaxta'jat elefante mat

ix -laqa -xta'j -at elefante mat
 3POS -cara -gotea -NRR elefante dizque

wanikán, como pa:laqtu'y li:n.

wan -ni -kán como pa: -laq -tu'y li:n
 decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL como CLAS:medida -ITS -dos llevarlo

Tomó su camino el conejo, llegó a ver a Dios nuestro señor y le dice: —Estas son las lágrimas del lagarto, —dice, —y estas las lágrimas del elefante, —le dicen, —de las dos traigo.

49. mat wan kindioská'n : ka:maqata'sa

mat wan kin -dios -ká'n : ka: -maqá -ta'sa
 dizque decirlo IOBJ -Dios -PL.POS: OBJ.PL -CAUS -llorar

namá laklanka' kicista:nkani:n.

namá lak -lanka' kicista:nka -ni:n

aque! ITS -grande animal -PL

Dice nuestro Dios: —Los bice llorar a aquellos animales grandes.

50. kka:maqata'salh mat wan conejo.

k -ka: -maqa -ta'sa -lh mat wan conejo

1 -OBJ.PL -CAUS -llorar -CPL dizque decirlo conejo

—Los bice llorar, — dice el conejo.

51. wati'yá' kawanti?

wati'yá' ka -wan -ti

nada.más IMP/SUBJ -decirlo -2CPL

mat wanikán conejo.

mat wan -ni -kán conejo

dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL conejo

—¿Qué te parece? —le dicen al conejo.

52. la:tá mili:kcuiná wix,

la:tá mi -li: -ak -cu -ná wix

como 2POS -INST -cabeza -chico -NR tú

ka:maqata'sá laklanka' kicista:nkani:n.

ka: -maqa -ta'sá lak -lanka' kicista:nka -ni:n

OBJ.PL -CAUS -llorar ITS -grande animal -PL

—Así de chico como eres, baces llorar a los animales grandes.

53. pues kka:maqata'salh, ni: chu: chi

pues k -ka: -maqa -ta'sa -lh ni: chu: chi

pues 1 -OBJ.PL -CAUS -llorar -CPL no así ahora

lakka:xláw mat wan, mat wanikán.

lak -ka:xlá -w mat wan mat wan -ni -kán

ITS arreglarlo -1PL.CPL dizque decirlo dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL

—Pues los bice llorar, ¿no así habíamos quedado? —dice, le dicen.

54. pues qué tal para lanka' xikšawán

pues qué tal para lanka' ix -k -šawá -n
 pues qué tal si grande PAS -1 -hacerlo-2OBJ

—Pues *iqué tal si te hubiera hecho grande?*

55. tuku ni: ixka:šawani:qú' wix

tuku ni: ix -ka: -šawa -ni: -qú' wix
 qué no PAS -OBJ.PL -hacerlo -BEN -TERM tú

kicista:nkanín, mat wanikán.

kicista:nka -nín mat wan -ni -kán
 animal -PL dizque decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL

—¿*Qué no les hubieras acabado de hacer a los animales?*, —*Le dicen.*

56. wix tu: maklakaski'ná:n wa ja'í, mat

wix tu: mak -laka -ski'n -á: -n wa ja'í mat
 tú lo.que ? -cara -pedir -ICPL -2OBJ eso este dizque

wanikán, mat chup

wan -ni -kán mat chup
 decirlo -BEN -SUJ.IND.ICPL dizque de.un.jalón

ki:chi'panika

ki: -chi'pa -ni -ka
 ir.y.venir -agarrarlo -BEN -SUJ.IND.CPL

ixtaqí:n amá qu:ru conejo, xtu'nq,

ix -taqí:n amá qu:ru conejo xtu'nq
 3POS -oreja aquel viejo conejo estirado

xtu'nq lakšawanikán, mat chu:chú

xtu'nq lak -šawa -ni -kán mat chu: -chu:
 estirado ITS -hacerlo -BEN -SUJ.IND.ICPL dizque así -así

tamaqxtaqli.

ta -maqxtaq -li
 INGR -dejarlo -CPL

—*Tú lo que necesitas es esto,* —*Le dicen y de un tirón fue y le agarró las orejas del señor conejo, les hizo un estirón, y así las dejó.*

57. hasta la:tá' chi.

hasta la:tá' chi

hasta así ahora

Y hasta ahora es así.

Referencias

LEVY, Paulette

- 1987 *Fonología del totonaco de Papanila*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- 1994 *How shape becomes grammar. On the semantics of part morphemes in Totonac*. Working Paper 29. Cognitive Anthropology Research Group, Max Planck Institute for Psycholinguistics. Nijmegen, Holanda.
- 1995 "El acento en totonaco: el complejo verbal", *Serie de Investigaciones Lingüísticas I*, Irma Munguía y José Lema, coordinadores, pp. 105-124. México: Universidad Autónoma Metropolitana.

Summary

This Totonac story from Papantla, Veracruz, was narrated by Natalio Eligio García. Paulette Levy presents the text with brief introductory comments about the nature of the glosses in relation to Totonac semantic and morphological structure. Rabbit is the chief character in the narration. On observing bigger animals, he asks God why he is not a large animal too. God promises to make him big if he will bring back both elephant and alligator tears. Rabbit immediately goes off and secures the tears by tricking the alligator and the elephant into crying when he tells them that one of their grandparents have died. When he returns with the requested tears, God is surprised that such a small creature could make the big animals cry, and asks "What would you have done to them if you had been big?". At that point, he decides that what Rabbit really needs is to have his ears pulled, and that is why a rabbit's ears are long to this day.